



UNIVERSIDAD DE AIN SHAMS
FACULTAD DE AL ALSUN
DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL

Lo fantástico en la cuentística infantil de Ana María Matute

Tesina presentada por

Sally Abdalla Hassan Wahdan

Bajo la dirección de

Prof. Dr. Mohamed Abuelata

Catedrático del Departamento de Español
Facultad de Al Alsun – Universidad de Ain Shams

Y

Dra. Nirvana Asaad Chérif

Profesora del Departamento de Español
Facultad de Al Alsun – Universidad de Ain Shams

El Cairo
2009

Nombre: Sally Abdalla Hassan Wahdan

Título: Máster

Departamento: Español

Facultad: Al Alsun

Universidad: Ain Shams

Año de graduación: 2004

Año de la obtención del título: 2009

A mis padres

A mi hermano

por su amor, cariño y comprensión, por animarme a seguir adelante con la tesina en todo momento y por soportar mis angustias y ausencias.

Resumen

El presente trabajo refleja la visión literaria de la fantasía en la totalidad de la cuentística infantil de Ana María Matute (Barcelona, 1926). El estudio tiene como objeto principal el análisis de lo fantástico en dichas obras y se proyecta dentro de un esquema compuesto de una introducción, tres capítulos, una conclusión y un apartado bibliográfico:

La introducción proyecta la luz sobre los objetivos de la tesina y los motivos de la elección de su tema y área de especialidad, además del método de trabajo aplicado en el análisis de las obras. Asimismo, nos acerca a la biografía y la formación literaria de la escritora, haciendo hincapié en los factores que ha ejercido influencia sobre su narrativa y en las tendencias ideológicas y generaciones literarias a las que pertenece desde los cincuenta hasta ahora.

El primer capítulo titulado “El cuento fantástico” gira en torno a tres ejes esenciales. El primero se enfoca en el planteo de tal subgénero desde las perspectivas teórica, historia y comparativa. La primera manifiesta sus teorías desde sus primeras aportaciones hasta las más recientes en el tiempo actual, la segunda trata su nacimiento y evolución a nivel de la historia de la literatura universal, en general, y a nivel de la literatura en español, en especial, y la tercera lo pone en comparación con sus géneros vecinos. El segundo eje se dedica al cuento fantástico español o, en términos más generales, en español, a través de su concepto, tipología, modalidades y su auge con el tiempo y en las distintas comunidades españolas. En cuanto al tercer eje, se centra en el cuento fantástico matutiano y pretende determinar y clasificar los cuentos fantásticos de la escritora dentro de su producción literaria, sobre todo, cuentística. Y culmina en distinguir sus cuentos destinados al público infantil de sus cuentos escritos por ella de niña o protagonizados por personajes-niño o, simplemente, ambientados en un mundo infantil.

El segundo capítulo titulado “El cuento infantil” gira alrededor de otros tres ejes. El primero hace una aproximación al concepto y la estructura del cuento infantil, empezando por las polémicas acerca de su concepto y valor, pasando por el conjunto de sus requisitos, rasgos, funciones y fines, y culminando en sus características estructurales más distinguidoras. El

segundo eje se representa en un panorama histórico del cuento infantil español, en cuanto a su aparición, evolución y configuración como un género autónomo. Asimismo, revela sus influencias en y por la literatura europea y universal que determinan el espacio y el peso que tiene en ellas, a través de las obras infantiles producidas en España a lo largo de la historia de su literatura. En el tercer eje, se aplican las condiciones y las características tratadas teóricamente en el eje anterior a los nueve cuentos infantiles de Matute, los cuales son: *El país de la pizarra* (1956), *El saltamontes verde* (1960), *El aprendiz* (1960), *Caballito Loco* (1960), *Paulina* (1962), *Carnavalito* (1962), *El polizón del “Ulises”* (1965), *Sólo un pie descalzo* (1983) y *El verdadero final de la Bella Durmiente* (1995).

El tercer capítulo está destinado, tal como apunta su título, al análisis de lo fantástico en la cuentística infantil de Matute. Está dividido en dos partes: la primera analiza la fantasía infantil mediante el estudio de su mecanismo, elementos y los procedimientos para su realización en la cuentística. La segunda parte se dedica a la aplicación del análisis anterior a los cuentos, objeto de estudio, y al análisis de su fantasía según pasos metodológicos: primero, determinar el modelo metodológico a seguir en el análisis de los cuentos y su clasificación según la combinación o fusión de lo fantástico y lo real en su texto. Luego, viene el planteo de los elementos constitutivos de éstos, y, por último, los procedimientos y apoyos de la presencia y el dominio de su fantasía. Además, se analiza el lenguaje utilizado por la autora en tales textos que nos lleva de la realidad a la fantasía o/y viceversa, mediante el recurso a vocablos, imágenes, y técnicas estilísticas que dan fruto a cuentos fantásticos para niños.

La conclusión viene a dar énfasis a la fantasía como único protagonista de la cuentística infantil de Matute que, por su parte, resulta ser una parte inseparable de toda su producción literaria, caracterizada por ver las cosas desde la mirada infantil o juvenil, sin invitar a los niños o jóvenes a evadirse o separarse de su realidad circundante. Es una mirada que se identifica con la concepción del mundo y del hombre, propia de la escritora, es decir, con su cosmovisión.

Finalmente, el apartado bibliográfico detalla los textos primarios de la tesina y la bibliografía citada. Dicha bibliografía abarca libros, artículos literarios y de prensa, entrevistas y recursos electrónicos.

Abstracto

Sally Abdalla Hassan Wahdan. Lo fantástico en la cuentística infantil de Ana María Matute. Tesina. Departamento de Español – Facultad de Al Alsun – Universidad de Ain Shams.

El presente trabajo, tal como indica su propio título, tiene la misión de analizar lo fantástico y sus elementos constitutivos en la totalidad de la cuentística infantil de Ana María Matute. El primer capítulo ofrece una aproximación histórica y teórica al concepto y la función de la fantasía en el género del cuento. El segundo capítulo trata el cuento infantil y hace hincapié en sus requisitos, características, funciones y objetivos. El tercer capítulo revela los elementos y procedimientos que crean y producen la fantasía en los nueve cuentos infantiles de Matute, a través del planteo de los elementos narrativos de cada cual: argumento, estructura, personajes, espacio, tiempo, inicio, desenlace y lenguaje. La conclusión recoge las observaciones en las cuales ha culminado el análisis, además de otras reflexiones propias. Finalmente, se ofrece la bibliografía consultada en este trabajo.

Agradecimiento

En primer lugar, doy gracias a Dios por haberme ayudado a llevar a cabo este trabajo y por haber puesto en mi camino a personas tan generosas a las que, a veces, no tuve tiempo ni oportunidad de agradecer directamente.

Asimismo, quisiera darle las gracias al Profesor Mohamed Abuelata Abdel Raúf, director de esta tesina, por su confianza y apoyo incondicional. Y por ayudarme a mirar el lado positivo de las cosas. Para mí, es un honor y un placer realizar este trabajo bajo su dirección. Le estaré siempre agradecida por haberme dedicado su valioso tiempo.

A la Dra. Nirvana Asaad Chérif, codirectora de este trabajo va mi agradecimiento, también, a la Dra. Fatma Mahmoud Makki por sus sugerencias y recomendaciones.

De igual forma, quisiera mostrar mi reconocimiento a todos mis profesores y compañeros del Departamento de Español de la Facultad Al Alsun y a todos aquellos que me han enseñado algo. Desde luego, a la Profesora Nadia Gamal Eddin por sus consejos y correcciones.

Finalmente, agradezco a todas las personas vinculadas de una manera u otra a este proyecto de tesina y, en especial, al personal de la Biblioteca del Instituto Cervantes de El Cairo por su colaboración y amabilidad.

Mi más sincero agradecimiento a todos.



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية

رسالة ماجستير بعنوان:
الفانتازيا فى قصص الأطفال للكاتبة أنا ماريا ماتوتى

مقدمة من:
سالى عبدالله حسن وهدان

تحت إشراف:
أ.د. محمد أبو العطا عبدالرؤوف
أستاذ بقسم اللغة الإسبانية
و
د. نيرفانا أسعد شريف عمر
مدرس بقسم اللغة الإسبانية

القاهرة
٢٠٠٩

جامعة عين شمس
كلية الألسن

صفحة العنوان

اسم الطالبة: سالى عبدالله حسن وهدان
الدرجة العلمية: الماجستير
القسم التابع له: اللغة الإسبانية
اسم الكلية: الألسن
اسم الجامعة: عين شمس
سنة التخرج: ٢٠٠٤
سنة المنح: ٢٠٠٩

جامعة عين شمس
كلية الألسن

رسالة ماجستير

اسم الطالبة: سالى عبدالله حسن وهدان
عنوان الرسالة: الفانتازيا فى قصص الأطفال للكاتبة أنا ماريا ماتوتى

اسم الدرجة: ماجستير

لجنة الإشراف:

أ.د.نادية جمال الدين محمد	أستاذ ورئيس قسم	عضوًا ومقررًا
أ.د. محمد أبو العطا عبدالرؤوف	أستاذ الأدب بالقسم	مشرّفًا
أ.د. رشا أحمد إسماعيل	أستاذ مساعد بأداب القاهرة	عضوًا

تاريخ البحث: / /

الدراسات العليا

ختم الإجازة:

أجيزت الرسالة بتاريخ: / /

/ /

موافقة مجلس الجامعة

/ /

موافقة مجلس الكلية

/ /

الملخص

سالى عبدالله حسن وهدان – الفانتازيا فى قصص الأطفال للكاتبة أنا ماريا ماتوتى
– رسالة ماجستير – قسم اللغة الإسبانية – كلية الألسن – جامعة عين شمس

تعكس هذه الدراسة الرؤية الأدبية للفانتازيا من خلال تحليل كامل للأعمال القصصية الخاصة بالطفل للكاتبة الإسبانية أنا ماريا ماتوتى (برشلونة، ١٩٢٦) و التى تشتمل على تسعة قصص. وتهدف بشكل خاص إلى رصد وتحليل العناصر التى تشكل الفانتازيا بتلك القصص من خلال تحليل عناصر الفانتازيا فى النص السردي القصصى لماتوتى. تأتى الدراسة فى مقدمة وثلاثة فصول وخاتمة وثبت المراجع:

تلقى المقدمة الضوء على الهدف من الرسالة والدوافع التى دعت الباحثة لاختيار موضوع و مجال تخصص الدراسة إضافة إلى المنهج المطبق فى تحليل الأعمال. كما تتناول السيرة الذاتية و التكوين الأدبى للكاتبة مع إبراز العوامل التى أثرت على سردها الروائى والقصصى وكذلك الإتجاهات الفكرية و الأدبية التى تنتمى إليها بدءًا من أعمال الخمسينات و وصولاً إلى الآن.

الفصل الأول من الرسالة بعنوان "القصة الفانتازية"، يقع فى ثلاثة مباحث رئيسية . يتناول المبحث الأول نظرية القصة الفانتازية و التى تشتمل على اقتراحات وإشكاليات حول مفهوم هذا الجنس الأدبى الفرعى من المنظور التاريخى و التنظيرى و المقارن. الأول يتناول نشأته و تطوره على مستوى تاريخ الأدب العالمى بصفة عامة و الإسبانى بصفة خاصة، ويعنى الثانى بالنظريات الخاصة بدراسته منذ بداية ظهورها وصولاً إلى أحدث ما وصلت إليه فى الوقت الحاضر، فيما يقارن الثالث بينه وبين الأجناس الأدبية الشبيهة أو المجاورة له. يخصص المبحث الثانى للقصة الفانتازية الإسبانية من خلال مفهومها ونشأتها وأنساقها و تطورها بمرور الزمن وصولاً إلى ازدهارها الحالى فى مختلف الأقاليم الإسبانية. أما المبحث الثالث فيتعرض للقصة الفانتازية الخاصة بالمؤلفة الإسبانية أنا ماريا ماتوتى. ويهدف إلى تحديد قصص الكاتبة الفانتازية وتصنيفها ضمن نتاجها الأدبى وبالأخص القصصى. ثم التمييز بين قصصها الفانتازية عن عالم الأطفال أو حول الأطفال و تلك التى كتبها خصيصاً من أجل القراء الأطفال هدف الدراسة.

الفصل الثانى وعنوانه "قصص الأطفال": يحتوى على ثلاثة مباحث أخرى. يتعرض المبحث الأول لتحديد مفهوم قصص الأطفال وبنيته، بدءاً من الإشكاليات حول المصطلح والأهمية، مروراً بمجموعة الشروط والصفات والمهام والأهداف

التي تتميز بها قصة الطفل عن باقي أنواع القصة الأدبية ووصولاً إلى تحليل البنية الخاصة بها وأهم خصائصها. أما المبحث الثاني فيأتي في شكل مراجعة تاريخية لقصص الأطفال الإسبانية وتكشف عن لحظة ميلادها ونشأتها وتطورها واستقلالها وازدهارها. كما تحدد موقعها ومكانتها داخل أدب الطفل الأوروبي والعالمي من خلال تأثيرها به وتأثيرها فيه ورصد أهم قصص الأطفال التي أنتجتها إسبانيا على مدار تاريخها الأدبي والفكري. يتعرض المبحث الثالث لقصص الأطفال الخاصة بالكاتبة ماتوتى وهي تسع: بلد السبورة (١٩٥٦)، الجندب الأخضر (١٩٦٠)، التلميذ (١٩٦٠)، المهر المجنون (١٩٦٠)، باولينا (١٩٦٢)، كرنفاليو (١٩٦٢)، المهندس بمركب "عوليس" (١٩٦٥)، قدم واحدة حافية (١٩٨٣) والنهاية الحقيقية للأميرة النائمة (١٩٩٥). في هذا المبحث يتم تطبيق الشروط والخصائص المطروحة نظرياً في المبحث السابق على القصص المذكورة.

الفصل الثالث، وكما يشير عنوانه، يهدف إلى "تحليل الفانتازيا في قصص الأطفال للكاتبة أنا ماريا ماتوتى". ينقسم التحليل إلى جزئين: الأول تحليل للفانتازيا في قصص الأطفال من خلال دراسة آلياتها وأشكالها وعناصرها وطرق تحقيقها أو صياغتها في النص القصصي المخصص للأطفال. الجزء الثاني والأكبر يختص بتطبيق التحليل السابق على القصص موضع الدراسة وتحليل الفانتازيا بداخلها من خلال خطوات منهجية. أولها تحديد النموذج المنهجي الذي يتم اتباعه في تحليل القصص وتصنيفها طبقاً لطرق مزج الواقع والفانتازيا بها من خلاله. ثم يأتي عرض محتوى وتحليل العناصر المكونة للقصص التسع وأخيراً التقنيات المنتجة والداعمة لظهور وهيمنة الفانتازيا بداخلها. بالإضافة إلى تحليل اللغة أو الأسلوب اللغوي المستخدم في نصوص القصص والذي يجمل من خلال مفرداته وصوره الجمالية وغيرها المكونات والعناصر والتقنيات التي استعانت بها المؤلفة من أجل إبداع قصص فانتازية للأطفال.

في الخاتمة تعرض الباحثة ما توصلت إليه من نتائج خلال دراستها وتتلخص في: أن القصص التي قامت ماتوتى بتأليفها للأطفال هي جزء أساسي من أعمالها الأدبية والتي تتميز بوجهة نظر في الطفولة والشباب تتفق مع رؤيتها الشخصية ورؤيتها للكون. وتكاد تكون الفانتازيا بطلاً بلا منازع في جميع القصص التي كتبتها ماتوتى للأطفال دون السعي إلى الهروب أو الانفصال عن الواقع المحيط بهم.

وأخيراً يتم فصل المصادر والمراجع التي تم الاستعانة بها والتي تشتمل على أعمال أنا ماريا ماتوتى وكتب ومقالات أدبية وصحفية ولقاءات حوارية مع الكاتبة بالإضافة إلى المصادر الإلكترونية.

المستخلص

تهدف الدراسة كما يشير العنوان إلى تأكيد أهمية الأدب الخاص بالطفل عبر دراسة لأعمال الكاتبة الإسبانية أنا ماريما ماتوتى من حيث التيمات والسمات الأدبية القصصية وتهدف بشكل خاص إلى رصد وتحليل العناصر التى تشكل الفانتازيا بمجمل أعمالها للطفل. يقدم الفصل الأول خلفية ذات طابع نظرى وتاريخى عن مفهوم الفانتازيا و هدفها كما يتناولها فن السرد القصصى. و يعرض الفصل الثانى القصة الخاصة بالطفل مع إبراز شروطها وخصائصها و وظائفها وأهدافها. أما الفصل الثالث فيكشف عن عناصر تكوين وتشكيل الفانتازيا داخل السرد القصصى الخاص بقصص ماتوتى التسعة من خلال موضوعاتها وبنيتها وشخصياتها و كلا من عنصرى الاستهلال و الخاتمة و الزمان والمكان و كذلك أسلوبها اللغوى. أما الخاتمة فتضم أهم النتائج التى توصل إليها التحليل كما تحوى خواطر خاصة أثارتها الدراسة فى الباحثة. و أخيراً تقدم الرسالة ثبناً للمصادر والمراجع التى تم الاستعانة بها فى هذه الدراسة.

Índice

0. Introducción	1
0.1. Biografía de Ana María Matute:	3
0.1.1. La infancia de Matute	3
0.1.2. Las primeras lecturas e influencias de Matute	5
0.2.1. Matute y la generación de los “niños asombrados”	8
0.2.2. Matute y la literatura de los 50	10
0.3. La producción literaria de Matute	11
1. Capítulo Primero: El cuento fantástico	
1.1. Teoría del cuento fantástico	16
1.1.1. La concepción de lo fantástico	16
1.1.1.1. Hacia una concepción histórica del cuento fantástico	17
1.1.1.2. Hacia una concepción teórica del cuento fantástico	25
1.1.2. Lo fantástico como sinónimo de transgresión: hacia un manifiesto de la función del cuento fantástico	28
1.1.3. Lo fantástico y los territorios vecinos	31
1.1.3.1. Hacia una definición y delimitación de lo fantástico puro	31
1.1.3.2. Hacia una aproximación a lo real y a la realidad del cuento fantástico	41
1.1.4. La evolución del cuento fantástico. Hacia una distinción entre el género fantástico y sus derivaciones.	49
1.2. El cuento fantástico español	59
1.2.1. Contraste de dos espacios, opuestos en sus leyes	69
1.2.2. Irrupción de lo maravilloso en lo cotidiano	69
1.2.2.1. Lo maravilloso es exterior al hombre	69
1.2.2.2. El responsable de lo maravilloso es el hombre	69
1.2.2.3. Lo maravilloso es creado por el hombre	70
1.2.3. Lo fantástico puro	70
1.2.4. La fusión de la ficción con la realidad	70
1.2.5. La confusión de retórica y diégesis	71
1.3. El cuento fantástico de Ana María Matute	85
1.4. Conclusión parcial	97

2. Capítulo Segundo: El cuento infantil	
2.1. El concepto y la estructura del cuento infantil	108
2.1.1. Hacia una aproximación teórica y crítica del cuento infantil. Nota preliminar.	108
2.1.2. Hacia una aproximación conceptual del cuento infantil:	111
2.1.2.1. ¿De qué se trata? Y ¿Para quién surge?	113
2.1.2.2. ¿Cuáles son las condiciones del cuento infantil?	119
2.1.2.2.1. Los tres requisitos esenciales del cuento infantil	120
2.1.2.2.2. Las características generales del cuento infantil	125
2.1.2.3. ¿Cuáles son los fines del cuento infantil?	128
2.1.2.3.1. Las tres funciones esenciales del cuento infantil	128
2.1.2.3.2. Los objetivos generales del cuento infantil	136
2.1.3. Hacia un análisis estructural del cuento infantil:	137
2.1.3.1. El impacto del cuento popular y el cuento literario	138
2.1.3.2. Las características estructurales del cuento infantil	140
2.1.3.3. El desenlace feliz del cuento infantil	143
2.1.3.3.1. Los problemas del desenlace del cuento infantil	144
2.1.3.4. Los problemas estructurales del cuento infantil	144
2.2. Panorama histórico del cuento infantil español	146
2.2.1. Desde el Oriente a Europa a través de España e Italia. El cuento fabular	149
2.2.2. Desde España, Italia... y Europa al mundo. De los relatos fabulares a los de hadas y aventuras	155
2.2.3. El género de la LIJ y el cuento contemporáneo. De cuentos elegidos para niños a cuentos pensados para niños	161
2.2.4. El cuento infantil español a partir de la posguerra	168
2.3. El cuento infantil de Ana María Matute	175
2.4. Conclusión parcial	190
 3. Capítulo Tercero: Análisis de la fantasía en la cuentística infantil de Ana María Matute	
3.1. Análisis de la fantasía en el cuento infantil	199
3.2. Análisis de la fantasía en los cuentos infantiles de Ana María Matute:	207
3.2.1. ¿Desde qué enfoque se analiza la fantasía en los cuentos de Matute? Y ¿qué modelo sigue su clasificación?	207